

DHARMA LIGHT MONTHLY

法光



法光雜誌 新第 5 期 (總 388 期) 2023 年 3 月

目次

差若「？」「*」，繆以千里——談談佛學資料 使用上的一個問題	高明道	1
取捨	劉震	31

差若「？」「*」，繆以千里 ——談談佛學資料使用上的一個問題

高明道

近幾年來，印尼學者討論翻譯時，偶爾提到某佛書印尼語譯本的研究，即”Translation Procedures used in Translating Maitreya Buddhist Text ‘紮根與深耕’ from Mandarin into Indonesian”（《彌勒佛教文本〈紮根與深耕〉由華語譯成印尼語的翻譯程序》）¹。諸如分析英語伊斯蘭神學專書²非洲 Swahili 語³翻譯的文章⁴、探討棉蘭市（Medan）觀光景點美食手冊英譯本的教育學學士論文⁵、整理某部印尼語小說及其英文譯本中阿拉伯語成分的研究報告⁶——五花八門的作品共同引述的該篇著作表示其對象為「棉蘭市彌勒佛教最重要的宗教典籍之一的《紮根與深耕》與其印尼語譯本 *Insaf Nurani*」⁷。從標題看，是單純用翻譯學的方法進行研究，不牽涉到宗教信仰等課題，可是進一步翻閱時，難免對作者的語言學專業本身及語文知識產生些懷疑，因為舉例來說，將「上帝的分靈」看成子句，強調不是像印尼文譯詞“percikan roh Tuhan”（「上帝之靈的小分子」）當片語，或者主張「不生不滅」意味著“not alive and not dead”，不是譯本所謂“Hidup kekal”（「永生」）。⁸撇開語言理解方面可斟酌處不談，「上帝的分靈」或「三千功八百果」、「修天道，天知道」、「代天宣化」、「彌勒祖師」等文中出現的華文片段也透露出：《紮根與深耕》絕不在傳統遠東佛教範圍內。原來作者汪慈光⁹帶領的新興宗教「彌勒大道」¹⁰是從一貫道分出，2001 年正式向中華民國內政部登記為獨立的宗教¹¹。在印尼反而假借佛教之名，則與當地特殊宗教環境有關。¹²

翻成印尼語、涉及華人信仰的著作當中也有非專弘某宗某教、某山某派的作品。引人矚目的一例是印尼心理師 Tonny Mustika 於 2018 年在自己創立的 Cermin Hening Press（默鏡出版社）刊行的近六百頁的玄奘傳。¹³ 這部由唐僧慧立、彥悰所著《大慈恩寺三藏法師傳》改編的巨作每提到玄奘翻譯的印度典籍時，書名僅用梵語，並未自中文直接譯成印尼語。此作法參考了較學術性的西文作品，對研究者言，本身有其方便之處。令人訝異的倒是：若干地方提到一部 “*Prakaraṇāryavācā-śāstra*”，但此梵語標題在印度釋氏文獻中似乎從未出現過。這是怎麼一回事？問題的根源應在於 Mustika 氏依賴著李榮熙的《大慈恩寺三藏法師傳》英譯本。李氏前後出了兩種不同的譯本——1959 年的 *The Life of Hsuan-Tsang, the Tripitaka-Master of the of the Great Tzu Tzu En Monastery*¹⁴ 及 1995 年的 *A Biography of the Tripitaka Master of the Great Ci'en Monastery of the Great Tang Dynasty*¹⁵。二者一致都用 “*Prakaraṇāryavācā Śāstra*”，所以 Mustika 氏到底參考何本，變成新問題。還好此事容易考證。茲引相關段落四則，每以漢文原典、李氏 1959 年譯本、李氏 1995 年譯本及 Mustika 氏印尼語本為排列順序，約略加以討論：

如《攝大乘論》、《顯揚聖教》、《對法》、《唯識》、《俱舍論》等，皆其筆也。¹⁶

The *Mahāyāna-saṃgraha Śāstra*, the *Prakaraṇāryavācā Śāstra*, the *Abhidharma-samuccaya-vyākhyā*, the *Vijñapti-matrasiddhi Śāstra* and the *Abhidharma-kośa Śāstra*, etc., were all composed by them.¹⁷

Such works as the *Mahāyānasamparigraha Śāstra*, the *Prakaraṇāryavācā Śāstra*, the *Abhidharmasamudāya Prakaraṇa Śāstra*, the *Vijñaptimātratāsiddhi Śāstra*, and the *Abhidharmakośa Śāstra* were products of their pens.¹⁸

Karya-karya seperti *Mahāyānasamparigraha-śāstra*, *Prakaraṇāryavācā-śāstra*, *Abhidharmasamudāya-prakaraṇa-śāstra*, *Vijñaptimātratāsiddhi-śāstra*, dan *Abhidharmakośa-śāstra* dilahirkan dari pena mereka berdua.¹⁹

段一中，原書的「皆其筆也」，1995 英譯本作 “were products of their pens”，把初譯本的「筆」（“brush”）改爲 “pens”。印尼語則用與後者相應的外來語 “pena”。²⁰

次東菴沒羅林有故基，是無著菩薩作《顯揚論》處。²¹

Still further to the east in a mango grove were the ruins of a building in which the Asaṅga Bodhisattva had composed the *Prakaraṇāryavācā Śāstra*.²²

Further to the east the ruins of a house in a mango grove marked the place where Asaṅga Bodhisattva composed the *Prakaraṇāryavācā Śāstra*.²³

Lebih jauh ke arah timur dari reruntuhan rumah di sebuah kebun mangga dikenang sebagai tempat Bodhisattva Asaṅga mengubah *Prakaraṇāryavācā-śāstra*.²⁴

段二中，1995 年英譯本將原來較簡化的 “in which”（「是……處」）擴充爲 “marked the place where”，應是印尼語本 “dikenang sebagai tempat”（「〔人們〕記憶中是……地方」）的根源。

法師在寺，聽《瑜伽》三遍，《順正理》一遍，《顯揚》、《對法》各一遍，《因明》、《聲明》、《集量》等論各二遍，《中》、《百》二論各三遍。²⁵

In the monastery the Master attended the lectures on the *Yogācāra-bhūmi Śāstra* for three times, the *Abhidharma-nyāyānusāra*, the *Prakaraṇāryavācā Śāstra* and the *Abhidharma-samuccaya-vvākhyā* each for one time, the *Hetuvidyā Śāstra*, the *Sabdavidyā Śāstra* and the *Samuccaya-pramāṇa Śāstra* each for two times, the *Madhyamika Śāstra* and the *Śata Śāstra* each for for three times.²⁶

In this monastery the Master listened to the exposition of the *Yogācārabhūmi Śāstra* three times; to that of the *Nyāyānusāra Śāstra*, the *Prakaraṇāryavācā Śāstra*, and the *Abhidharmasamudāya Prakaraṇa*, one time each; to that of the *Hetuvidyā Śāstra*, the *Sabdavidyā Śāstra*, the *Samuccayapramāṇa Śāstra*, etc., two times each; as well as to that of the *Mādhyamika Śāstra* and the *Śata Śāstra* three times each.²⁷

Di biara ini Guru mendengarkan uraian mengenai *Yogācārabhūmi-śāstra* se-

banyak tiga kali; mendengarkan uraian Nyāyānusāra-śāstra, Prakaraṇāryavācā-śāstra, Abhidharmasamudāya-prakaraṇa-śāstra, masing-masing sekali; mendengarkan uraian Hetuvidyā-śāstra, Sabdavidyā-śāstra, Samuccayapramāṇa-śāstra, dan sebagainya, masing-masing dua kali; begitu juga mendengarkan uraian Mādhyamika-śāstra dan Śata-śāstra masing-masing tiga kali.²⁸

段三中，由原書前文提到「如是等聖迹，法師皆周遍觀禮訖，還歸那爛陀寺，方請戒賢法師講《瑜伽論》」²⁹來看，此處「法師在寺」可當成獨立子句，而李氏把「在寺」視為空間副詞片語，譯作“in the/this monastery”。印尼文一模一樣用“di biara ini”。³⁰

見得五部五十八卷——名曰《大菩薩藏經》二十卷、《佛地經》一卷、《六門陀羅尼經》一卷、《顯揚聖教論》二十卷、《大乘阿毘達磨雜集論》一十六卷——，勒成八秩，繕寫如別。³¹

What I have finished are five works in fifty-eight fascicles, namely, the Mahābodhisattvapiṭaka Sūtra in twenty fascicles, the Buddhabhūmi Sūtra in one fascicle, the Śaḍdvāradhāraṇī Sūtra in one fascicle, the Prakaraṇāryavācā Śāstra in twenty fascicles, and the Mahāyānābhidharmasamuktasamudāya Śāstra in sixteen fascicles, copied separately and bound in eight bundles.³²

Yang telah hamba rampungkan adalah lima buah kitab dalam lima puluh delapan bait, yang antara lain adalah Mahābodhisattvapiṭaka-sūtra dalam dua puluh bab, Buddhabhūmi-sūtra dalam satu bab, Śaḍdvāradhāraṇī-sūtra dalam satu bab, Prakaraṇāryavācā-śāstra dalam dua puluh bab, dan Mahāyānābhidharmasamuktasamudāya-śāstra dalam enam belas bab, disalin secara terpisah dan terikat dalam delapan gulungan.³³

段四不見於 1959 年的李氏譯本。1995 年本裡，最後二子句——「勒成八秩，繕寫如別」——，英譯本倒過來翻成“copied separately and bound in eight bundles”，Mustika 氏完全一致，先是“disalin secara terpisah”（即“copied separately”），後面則說“terikat dalam delapan gulungan”（英語的“bound in eight bundles”）³⁴，中間插一個“dan”（等於“and”）。

以上數例足以證明 Mustika 氏大作的底本應該是李榮熙 1995 年的英

譯本。其中所提的神秘“*Prakaraṇāryavācā-śāstra*”，整齊與李著的“*Prakaraṇāryavācā Śāstra*”呼應³⁵，但該可疑書名自如運用的也不是 Mustika、Li 二氏專利，連前年（2021 年）出版的作品——不分學術性、信仰性的出版物——還都有，諸如（一）中國社會科學院世界宗教研究所的周廣榮在其大作《試論梵語聲字在般若經典中的形態與功能》裡指出：「就陀羅尼的外在相狀而言，陀羅尼通常是以不同的聲字組合形式出現，如無著《顯揚聖教論》（*Prakaraṇāryavācā-śāstra*）卷三謂：『若欲略說陀羅尼相者，謂諸菩薩成就字類，通達於名 句文身，如意自在，得如是種類念持之力。』」³⁶（二）倫敦大學亞非學院佛學博士、南京大學教授、博士生導師、南京大學中華文化研究院生命哲學研究中心主任、香港學術評審局委員、香港寶蓮寺方丈、中華海外聯誼會理事、香港佛教文化產業名譽顧問的淨因法師³⁷在其雙語著作《佛教二千六百年入門 *Introduction: 2600 years of Buddhism*》裡針對無著所謂：“He also wrote *Prakaraṇāryavācā-śāstra* and *Mahāyānasāṅgraha*.”（「無著著有《顯揚聖教論》《攝大乘論》等。」）³⁸（三）陳寶明的《解深密經》英譯本引述《顯揚聖教論》，也都說是“*Prakaraṇāryavācā-śāstra*”。³⁹較以上三位早兩年（2019 年）的有 Ng Kar Lok（Ding Quan 定泉）、Phramaha Anon Ānando 合著的論文“*Sectarian Thoughts Alternations among Different Versions of the Prajñāpāramitāhṛdaya, the Heart Sūtra, until the Time of the Yogācāra School*”三處表明編入《大正藏》第三十一冊、編號 1602 的《顯揚聖教論》就是“*Prakaraṇāryavācāśāstra*”⁴⁰，理解上跟 Ng Kar Lok 於 2018 年提的博士論文如出一轍⁴¹。更早則有 Choong Mun-Keat 的《顯揚聖教論》即“*Prakaraṇārya-vāca-śāstra*”說⁴²與趙東明所謂《顯揚聖教論》的梵語名為“*Prakaraṇāryavācā-śāstra*”⁴³。

本世紀的例子顯然集中在華人學者的作品，但上世紀印度學者的著作裡也同樣看到此說，像 Devahuti 於 1980 年述及玄奘翻譯事業，就表示：“By the summer of A.D. 648, Hsüan-tsang had completed the translation of the

following texts: the *Bodhisattva-piṭaka sūtra*, the *Buddha-bhūmi sūtra*, the *Sanmukha-dhāraṇī sūtra*, the *Prakaraṇāryavācā śāstra*, the *Mahāyānābhīdharmasamyukta-saṅgīti śāstra*, the *Yogācāra-bhūmi śāstra* (in 100 volumes).⁴⁴她對李氏 1959 年的譯本頗有微詞⁴⁵，不過剛引的這句話全仰賴該書⁴⁶，忠誠到錯就跟著錯的地步：李氏一般都拼成 “*Prakaraṇāryavācā*” 的後面兩個音節，此處偏偏將長音 “-ā-” 排版成短音 “-a-”，Devahuti 照抄無誤，只是改以 “-ch-” 來取代 “-c-”。性質相當不同的一個例子是 1942 年 Aiyaswami Sastri 的《觀所緣論》研究，在附錄三將玄奘所譯《百法明門論》翻回梵語，在 असंस्कृतधर्म 處注中則提到 “*Prakaraṇāryavācā śāstra*”。⁴⁷其他印度學者的例子均涉及哲學課題，諸如 Bhatt、Mehrotra 二氏 2000 年合著的 *Buddhist Epistemology*（《佛教認識論》）中概述瑜伽行（*Yogācāra*）認識論的發展時，則說無著依彌勒闡揚瑜伽行思想，而寫了兩部書名分別為 “*Prakaraṇārya Vācāśāstra*”、“*Mahāyāna Abhidharma Samyukta Sangiti Śāstra*” 的著作（“composed two works entitled *Prakaraṇārya Vācāśāstra* and *Mahāyāna Abhidharma Samyukta Sangiti Śāstra*”）⁴⁸。另外在介紹陳那前的思想家如何討論比量（*anumāna*）處，Bhatt 與 Mehrotra 談到在 “*Prakaraṇārya Vācāśāstra*” 與 “*Mahāyānābhīdharmasamyuktasāngīti Śāstra*” 卷七、卷十六中可看到無著對邏輯的扼要闡述（“A short summary of the exposition of logic by Asaṅga is found in *Prakaraṇārya Vācāśāstra* and volumes 7 and 16 of *Mahāyānābhīdharmasamyuktasāngīti Śāstra*”）⁴⁹。這句應立刻引起讀者的注意，不僅因為第二書名拼法跟前句顯然不同，且更因為 Patna 大學哲學系主任 L.P.N Sinha 氏 1982 年介紹無著作品中涉及邏輯的部分，就寫道其 “*Prakaraṇāryavācāśāstra*”（卷十一）與 “*Mahāyānābhīdharmasamyuktasāngītiśāstra*”（卷七、卷十六）是討論邏輯的重要著作（“His *Prakaraṇāryavācāśāstra* (11th volume) and *Mahāyānābhīdharmasamyuktasāngītiśāstra* (7th and 16th volumes) are important works on Nyāya logic”）⁵⁰。不過此番話內容，又很難說與早在 1921 年 Satis Chandra Vidyabhusana 提供的訊息無關：在 “*Prakaraṇārya vācā*

śāstra”（卷十一）與“Mahāyānābhīdharma-saṃyukta-saṅgīti śāstra”卷七、卷十六中可看到無著對邏輯的扼要闡述（“A short summary of the Logic of Asaṅga is found in the 11th volume of Prakaraṇārya vācā śāstra and 7th and 16th volumes of Mahāyānābhīdharma-saṃyukta-saṅgīti śāstra”）。⁵¹說法上一脈相承，但除開其中最早的作品而外，似均不注明資料出處：Vidyabhusana 較認真負責⁵²，且其所謂“Prakaraṇārya vācā śāstra”是否指《顯揚聖教論》，可依書上中文拼音“Hhien-yān-shān-ciāo-lun”予以肯定。⁵³

與上述眾說唯一認知迥然不同的見解出現在德國籍漢學家 Frankenhauer 闡述因明傳入中國的專書中。該著明文指出：無著的 *Prakaraṇāryavācāśāstra* 即中文的《順中論》。⁵⁴這樣的理解根據何在，吾人不得而知，他處也未曾見過，恐怕是 Frankenhauer 雙重謬誤，茲不贅論，還是把注意力轉移到一則非常有意義的文化交流因緣上。前面已提過的印度學者 Aiyaswami Sastri 在 1949 年刊行其《掌珍論》的梵語譯本時，《緒論》（“Introduction”）中表示：佛教的因明學家宣稱其邏輯學說為世尊所認可，且此主張亦為中國佛教文獻裡保存的因明傳統所支持⁵⁵，即佛陀以降，釋氏因明學說的發展大體可以分成五期。⁵⁶其中以彌勒、世親、德慧（Maitreya-Vasubandhu-Guṇamati）為代表的第三期——從佛涅槃後 800 年至 1000 年——有 *Prakaraṇāryavācāśāstra*、*Upāyahṛdaya*、*Tarkaśāstra* 等三部相關論典。Sastri 氏並注明這些資料是 Visva-Bharati 大學中國文化學院（Chīnabhanvan）的一位熱心的華人學者“Hsu Hu”先生根據“Lu-Chang”討論因明的著作所提供。⁵⁷原來是徐琥此傳奇人物幫 Sastri 氏查呂澂的作品！⁵⁸呂氏在《因明概要·章一 引論·研究方法》以「辨別古今」為首項，表示：「立破軌範，說必從新。剖析舊言，宜詳古式。故古今學，俱應所知。今但概略別為五期。」⁵⁹足見此乃呂氏個人研究心得，並非中國佛教文獻裡早就保存的因明傳統。其中五期之第三——「自彌勒至於世親、德慧」——是「論軌具備，散見《大論》、《顯揚》、《方便心論》、《如實

論》等」。⁶⁰Sastri 氏的“Prakaraṇāryavācāśāstra”，也就是這邊的《顯揚》。

華、梵的例子稍微看了之後，再查一下日本學者的相關資料。較晚的例子是平川彰 1963 年分析「十二部經」說時，諸多文獻中列出一部“Prakaraṇāryavācāśāstra”⁶¹。至於筆者目前能掌握的、最早直接提該書名的東瀛學者作品，乃是 Ui Hakuju（宇井伯壽）1917 年的 *The Vaiśeṣika Philosophy According to the Daśapadārthaśāstra*。此著兩筆腳注把“Prakaraṇāryavācāśāstra”當成無著的著作。其中第二注還提及一部“Prakaraṇāryavācāśāstrakārikā”。⁶²據宇井氏，無著龐雜的論典雖然眾多，卻沒有像之前的學者提到勝論（Vaiśeṣika），無著分析的十六種外道思想裡也並未明確述及勝論。⁶³然而再過十年，Kimura Ryukan（木村龍寬）於 1927 年發表的 *A historical study of the terms Hinayāna and Mahāyāna and the origin of Mahāyāna* 中卻認為：無著的“Prakaraṇāryavācāśāstra”駁斥數論（Sāṃkhya）、勝論等教法，且同時亦破除其餘十六種外道。⁶⁴

從上個世紀二零年代跳到六零年代，查閱美籍中日佛學專家 Stanley Weinstein 翻譯日僧良遍所著《觀心覺夢鈔》時，在注釋中提及《顯揚聖教論》，先據宇井伯壽、結城令聞（Yūki Reimon）兩位日本學者的研究指出僅有該論偈頌出自無著之手，其他應是世親的作品，然後說明“Prakaraṇāryavācāśāstra”此梵語書名為望月信亨《佛教大辭典》（1936 年）提供的，最後補充梵語原文已失傳，又無藏譯本。⁶⁵這樣的陳述是否字裡行間蘊藏了一點懷疑，不易窺出，但果真有的話，也未免太含蓄。2004 年 Dirck Vorenkamp 翻譯法藏的《〈大乘起信論〉義記》，仍用“Prakaraṇāryavācāśāstra”⁶⁶，多少在意料之內。至於 Weinstein 所提的望月信亨，可確定這離奇的梵語論名肯定不是他發明，因為早在 1929 年義大利籍的東方學泰斗 Giuseppe Tucci 出版了兩個相關的作品。其中發表在學報上的文章將傳世的佛教邏輯相關著作分成中文、藏文、梵語三種。前者首先列出《瑜伽師地

論》，第二則提“Prakaraṇāryavācā-śāstra”（《顯揚聖教論》），認為談邏輯的章節與《瑜伽師地論》文字幾乎無差。⁶⁷後來的學者援引該文，2018 年有僅說“Prakaraṇāryavācā”的例子⁶⁸，不過之前已看到這樣的簡稱，諸如 2016 年的 *Faxiang: La clé des secrets du bouddhisme*⁶⁹，2015 年的博士論文 *Mind in Dispute: The Section on Mind in Harivarman's *Tattvasiddhi*⁷⁰，或 1993 年的“Some Observations on the Language of the Works of Asaṅga”⁷¹。

至於 Tucci 氏於 1929 年出刊的專書，內容精彩，既將《如實》、《方便心》二論從中文翻回梵語，又依藏、漢二本把《迴諍論》譯成英語，且據漢語本譯出英文的《百論》。該書略稱表便以“PAV.”標示《顯揚聖教論》的原名“Prakaraṇāryavācāśāstra”，並注明在“Nanjīō”相當於 1177、1178 兩個編號。⁷²“Nanjīō”指當時鼎鼎有名的南條文雄藏經目錄。問題是：同一部書在經錄上怎麼有兩個編號？檢視南條目錄，發現編號第 1178 竟是《大乘阿毗達磨雜集論》⁷³！更令人驚訝的是：上引 Vidyabhusana 氏 1921 年大作居然出現同樣狀況。⁷⁴難道博學多聞的 Tucci 氏信任他印度的同行到這樣的地步，認為可以不親自查目錄確認一下？1917 年宇井伯壽、1927 年木村龍寬，都單提“1177”，也就是南條目錄上《顯揚聖教論》的編號。不過宇井、木村二氏儘管避免了一個錯誤，但不能諱言，跟 Vidyabhusana 一樣出了另一紕漏，亦即南條氏透過問號的運用——“Prakaraṇāryavākā (?)-śāstra”——明明表示對此稱謂沒有把握。⁷⁵一旦去除此措施，原來審慎的擬構立刻搖身一變，成了新事實。所幸，並非所有較早期的學者直爽蔑視這個問號，最起碼印度籍的 Prabodh Chandra Bagchi 在其介紹中國佛教藏經的譯者與譯本的大作 1938 年刊行的第二冊裡，雖然採納當時法國學者習慣用的漢語撰寫法，把南條氏的“Hhien-yân-shan-kiào-lun”⁷⁶調整為“Hien yang cheng kiao louen”，也用較規範的梵語撰寫模式，將斜體字的“k”、“s”改成“c”、“ç”——“Prakaraṇāryavācā (?)-çāstra”——，仍忠於原著，保留饒富意義的問號。⁷⁷

另一意義相同、學界普遍用以注明擬構的符號「*」偶爾也看得到，例如 1957 年的漢學學報《通報》上記載了一部日本大谷大學佛教學研究室學者編的漢、梵、藏《唯識學術語索引》，說：“Inaba Shōju 稻葉正就, *Yuishiki gakujutsugo sakuin* [Index sino-sanskrit-tibétain des termes techniques du *Yogācār[y]abhūmi-sāstra* et du **Prakaraṇāryavācā-sāstra* d'Asaṅga, suivi d'une analyse des matières du *Yogācār[y]abhūmi-sāstra* d'après la version chinoise de Hiun-tsang par Ōtsuka Kenkichi], Ōtani daigaku bukkyōgaku kenkyūshitsu [Séminarie d'études bouddhiques de l'Université Ōtani], Kyōto, 1952”。⁷⁸此用法罕見，但似也建構起回到 Mustika 氏巨著的一座橋樑。該書所附“Daftar Istilah”（《難詞彙編》）給讀者許多方便。其中“Prakaraṇāryavācāśāstra”的解釋⁷⁹不像其他部分詞目標出漢字，而直接交代「字面上的意思是『闡釋聖者教法的論典』」（“secara harafiah berarti ‘Risalah Pembabaran Ajaran Para Ārya’”）⁸⁰，是「無著的一部論典，建立在《瑜伽師地論》的基礎上」（“Risalah karya Asaṅga yang didasarkan pada *Yogācābhūmi-sāstra*”）。「陳那曾為之寫了一部有九品、題為 *Yogāvātāra* 的注釋。」（“Dignāga menulis komentar mengenai risalah ini dengan judul *Yogāvātāra*, yang terdiri dari sembilan bab.”）⁸¹《難詞彙編》裡這番說明的資料來源，筆者懷疑是專攻唯識的美國哈佛大學教授 Dan Lusthaus 的一篇玄奘譯著見解，不過 Mustika 氏有點大意，（一）將《顯揚聖教論頌》的解說——“Asaṅga text based on the *Yogācābhūmi* (see 10, below). Dignāga is said to have written a commentary, titled *Yogāvātāra*, not extant, on its ninth chapter”⁸²——併到《顯揚聖教論》（“Exposition of the Ārya Teachings”）下；（二）把「注其第九品」看成「總共有九品的注」；（三）未注意到 Lusthaus 氏《顯揚聖教論》下不列梵語名，而《顯揚聖教論頌》的“**Prakaraṇāryavākā*”，就是有「*」號。這樣看來，後人不僅發生蔑視「？」的問題，也犯了不理「*」的謬誤，讓前人的嚴謹消失在地平線，形成非真實的新「事實」。當然，Lusthaus 氏的“**Prakaraṇāryavākā*”本身亦有檢討

的必要，似乎意味著作者並不瞭解南條目錄斜體字的“k”在後來規範的梵語轉寫方式裡相當於“c”。這還不夠，Lusthaus 的專書《佛教現象學》裡另還看到驚人的現象：一處，“*Prakaraṇāryavākā-sāstra”的中文居然是「Hsien-ch'ang lun 顯揚論」⁸³，而另一處「梵語」變成“*Prakaraṇāryavācā sāstra”，華文則作「顯揚聖梨論頌」⁸⁴，都令人費解。不過不知是作者自己後來發現或被提醒，抑或編輯的態度較負責，在 Lusthaus 氏較新的一篇文章裡，《顯揚聖教論》（*Xianyang shengjiao lun*）跟以前一樣不附梵語名，而《顯揚聖教論頌》（*Xianyang shengjiao lun song*）現在作“*Prakaraṇāryavākā?”，保留了一個講不通的“k”，但符號方面「*」、「？」都用上，猶如雙重保障。⁸⁵

《顯揚聖教論》原名的問題頗為複雜。Digital Dictionary of Buddhism 的相關詞條下宣稱，據 Schmithausen 氏探究阿賴耶識的專書，「該論標題往往權且重譯梵語 *Ārya-deśanā-vikhyapāna* 或 *Prakaraṇāryavāca-sāstra*」（“Schmithausen notes that the title is often provisionally retranslated into Sanskrit as *Ārya-deśanā-vikhyapāna* as well as *Prakaraṇāryavāca-sāstra*”）。⁸⁶可惜，此說並不完全符合實況。單看依初步考查最常見的擬構方式“*Prakaraṇāryavācā-sāstra”——用“ṇ”非“n”，“cā”非“ca”！——，Schmithausen 在其名著中偏偏未提。此事意想不到，卻是事實。該處說的實際上是：「論名往往權且重譯為*(Āryadeśanā-)Vikhyāpana，偶爾也重譯作*Prakaraṇāryasāsanaśāstra，不過後者是有點怪怪的」（“The title is often provisionally retranslated as *(Āryadeśanā-)Vikhyāpana ..., sometimes (somewhat strangely) as *Prakaraṇāryasāsanaśāstra”）。作者接著提及其他種種說法後，表示自己不願意採取立場（“I refrain from committing myself in the matter”）。⁸⁷至於 Schmithausen 氏當時覺得使用頻繁的擬構題“*(Āryadeśanā-)Vikhyāpana”，筆者找到的例子雖然沒有那麼多，但卻反映跟“*Prakaraṇāryavācā-sāstra”一樣的問題，亦即部分作者將原本的假想呈現為確切的實體。舉例來說，Karl Potter 主編的《印度哲學百科全

書》⁸⁸、Vincent Eltschinger 所撰《佛教百科全書》中《南亞哲學文獻》詞條⁸⁹、Ochiai Toshinori 有關圓測《成唯識論》注的討論⁹⁰，一律寫“*Āryadeśanā-vikhyāpanāsāstra”，不過 Fok Tan Mei Ling 香港大學博士論文的“ārya-deśanā-vikhyāpana-sāstra”⁹¹與 Thich Nu An Hanh 碩士論文的“Āryadeśanā-vikhyāpana”⁹²，都忽略了必要的安全措施。或看另外一例：Richard King 於 1995 年的一篇論文裡提了由“Xiǎn-yáng-sheng-jiao-lun”擬構的“*Vikhyāpa-na”⁹³，2002 年為 Michael Comans 所引用，只剩下“Vikhyāpana”⁹⁴。

有關《顯揚聖教論》梵語原名各種擬構，目前介紹最完整、最有系統的整理見於韓國學者崔鍾男（Choi Jong-Nam）漢堡大學、已正式出版的博士論文 *Die dreifache Schulung (Śikṣā) im frühen Yogācāra*⁹⁵。崔氏認為“*Āryadeśanāvikhyāpanāsāstra”較貼切反映中文《顯揚聖教論》的意思，但部分較近期的作品上並列兩種擬構法——諸如 Florin Deleanu 的“*Āryadeśanāvikhyāpanāsāstra/*Śāsanaprakāśanasāstra”⁹⁶或如陳帥海德堡大學博士論文的“*Āryadeśanāvikhyāpanāsāstra/*Prakaranāryavācāsāstra”⁹⁷——，甚至有以 Schmithausen 氏為代表，乾脆不表示個人看法的例子⁹⁸。只要冠一個「*」，不然殿一個「？」，怎麼擬構，都比較沒有關係，因為符號的用意就在提醒讀者：被標記的詞語在古代文獻上並未如此出現過。然而一旦不把小符號放在眼裡，忽略或刻意刪除，不僅學術嚴肅負責的精神喪失殆盡，且更造成誤導別人的事實業已成立。⁹⁹情形可以達到多奇幻迷離的地步，在此再舉一例：Jungjung Wen（溫融融）、Huannming Chou（周煥銘）合著的一篇 2020 年出版的文章裡，二處均將《顯揚聖教論》、《顯揚聖教論頌》分別說成“Ārya-sāsana-prakarāṇa”與“Prakaraṇārya-vākā”。¹⁰⁰單單這樣的搭配已殊難想像，加上名目本身的問題，幾令人瞠目結舌。“Prakaraṇāryavākā”的荒謬，上面充分討論過。至於“Ārya-sāsana-prakarāṇa”，崔氏上引博士論文指出法國印度學家 Louis Renou 於 1953 年提出過“Āryasāsanaprakarāṇa”。¹⁰¹此稱謂鮮為學界所接受，似直至二十五年後（1978 年），修訂的法文《大

正藏》目錄問世，在《顯揚聖教論》處提“Āryaśāsanaprakaraṇa?”，以示較謹慎的態度。¹⁰²未料再過十數年，韓國學者 Oh Hyung-keun（오형근，吳亨根）在論文裡便說《大正藏》編號 1602（即《顯揚聖教論》）是無著的“Āryaśāsanaprakaraṇa”¹⁰³。到了 1997 年，平川彰主編的《佛教漢梵大辭典》在「顯揚聖教論」處標“ārya-śāsana-prakaraṇa*”，一方面把詞語分開寫，另一方面補了個「*」。¹⁰⁴從此以後，這則純屬推理的書名，拼法就成了分、合兩種模式。後者有匈牙利籍漢學家 Imre Hamar 著作裡保留平川氏「*」號位置另類的“Āryaśāsanaprakaraṇa*”¹⁰⁵，也有前年（2021 年）Xu Meide（徐美德）與吳亨根一樣直接用“Āryaśāsanaprakaraṇa”的小論文¹⁰⁶。較有趣的是 2001 年 Ölmez、Röhrborn 二氏古土耳其文《玄奘傳》第三卷釐定譯注，述及對等於「次東菴沒羅林有故基，是無著菩薩作《顯揚論》處」句「顯揚論」之“kinyo-lun”，引法文藏經目錄修訂版，說是“Āryaśāsanaprakaraṇa”的中文名，換句話說，刪去經錄中富有意義的問號¹⁰⁷，而 Alexander Leonhard Mayer 與 Röhrborn 氏較早合著的 *Xuanzangs Leben und Werk* 以及 Hakan Aydemir 於 2010 年所提、研究古土耳其文《玄奘傳》第九卷的哥廷根大學博士論文，都把《顯揚論》看成 Prakaraṇāryavācaśāstra¹⁰⁸。這種獨特“-vācā-”變“-vāca-”的型態，除了上引陳帥博士論文以外，另似僅見於印度學者編輯的一套東方思想、宗教百科全書¹⁰⁹及陳雁姿 2007 年香港大學博士論文¹¹⁰。回到“Āryaśāsanaprakaraṇa”的分拼寫法，平川彰的方式稍經調整而成的“*Ārya śāsana prakaraṇa”，在二十一世紀涉及中國佛教、漢譯佛典的研究中流行起來，為 2008 年 Eyal Aviv 的哈佛大學博士論文¹¹¹、2010 年 See Mui Yian（施梅燕）的香港大學博士論文¹¹²、Sumi Lee（이수미，李秀美）2014 年加州大學洛杉磯分校博士論文¹¹³所採納。至於溫、周二氏合著作品，是筆者目前所見唯一不冠「*」的例子，對其性質心裡大概有個譜。

儒家十三經之一的《禮記·經解》載有「君子慎始，差若豪釐，繆

以千里」句。唐代孔穎達的《疏》加以闡釋說：「君子謹慎事之初。如差錯若豪釐之小，至後廣大錯繆，以至千里之大。」¹¹⁴當然，儒者在此強調的是禮「防人在於未形著之前」，因為「若初時不防，則後致千里之繆」¹¹⁵，但也無妨從學術的角度去體會其中道理：不釐清源流的變遷，不尊重資料的原貌，即使「僅是」看來微不足道的小地方，一怠忽，可能就產生嚴重的後果。拙文上所略述讓嚴謹的假設突變成真實的假象，是其中一例。¹¹⁶足見此「始」中蘊藏了嚴肅的道德抉擇。吾人切勿掉以輕心。

注釋

- 1 Sutarno、Tengku Silvana Sinar、Syahron Lubis、Zubaidah Ibrahim-Bell 合著 “Translation Procedures used in Translating Maitreya Buddhist Text ‘紜根与深耕’ from Mandarin into Indonesian”。¹一篇五、六頁的小論文，作者以外另需北蘇門答臘大學（University of Sumatera Utara）文化學院（Faculty of Culture Studies）英文系（Department of English Letters）三位博士、教授一併執筆，誠屬不易。據該文化學院 2014 年所召開、題為 *Empowering Local Wisdom in Support of Nation Identities* 國際會議的論文集（*Proceedings*），Sutarno 一人當年早已發表 “Translation Ideology Applied in Translating Budhisme Test: ‘Zha Gen Yu Shen Geng’ Into Bahasa Indonesia”。可惜，筆者尚無緣拜讀。
- 2 即 Israr Ahmad Khan 著 *Authentication of Hadith: Redefining the Criteria*（London/Washington: The International Institute of Islamic Thought, 2010）。
- 3 此語言最起碼有三種中文譯名：《劍橋詞典》網頁的「斯華西里」²、《Glossika 斯瓦希里語學習指南：簡介和特色 | Glossika 部落格》的「斯瓦希里」³與 *Wictionary* 網頁的「斯瓦西里」⁴。
- 4 見 Japhari Salum 著 “Translation of the Book titled ‘Authentication of Hadith: Redefining the Criteria’ from English into Swahili: An Analysis of Translation Procedures”⁵ 第 134 頁。
- 5 見 Desy Dwi Jayanti 著 *Translation Procedures Used in Medan Heritage and Culinary Tourism Booklet*⁶ 第 47-48 頁。

1 收錄於 *International Journal of English Language & Translation Studies*, Vol. 5, Issue 4 (2017) 第 129-134 頁。

2 <<https://dictionary.cambridge.org/zht/詞典/英語-漢語-繁體/swahili>>, 8.3.2023。

3 <<https://ai.glossika.com/zh-tw/blog/learning-how-to-speak-swahili-for-beginners>>, 8.3.2023。

4 <<https://en.wiktionary.org/wiki/斯瓦西里>>, 8.3.2023。

5 收錄於 *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, Vol. 2, Issue 4 (2019) 第 130-136 頁。

6 Faculty of Teacher Training and Education, University of Muhammadiyah Sumatera Utara, Medan, 2019。

- 6 見 Erlina Zulkifli Mahmud、Bima Bayusena、Ratna Erika Mawarrani 合著 “The Existence of Arabic Language in Indonesian Source Text and English Target Text”¹ 第 992 頁。
- 7 “one of the most important religious text in Maitreya Buddhism in Medan, Indonesia was 紮根與深耕 and was translated in to Indonesian as *Insaf Nurani*”, 見上引 Sutarno 等人著第 129 頁。
- 8 見上引 Sutarno 等人著第 133 頁。
- 9 參《紮根與深耕》網頁²。
- 10 見《彌勒大道 | Maitreya Great Tao》網頁³。
- 11 參 Justin R. Ritzinger 著 *Anarchy in the Pure Land: Reinventing the Cult of Maitreya in Modern Chinese Buddhism*⁴ 第 264-269 頁。
- 12 整體印尼宗教史鳥瞰式的介紹，參 Denni Boy Saragih 著 “Religions in Indonesia: a Historical Sketch”⁵；專門介紹佛教史的部分，有 Karel Steenbrink 著 “Buddhism in Muslim Indonesia”⁶。有關印尼佛教二十世紀發展史最完整的研究，則見 Julia Linder 著 *Entwicklungen des Buddhismus im Zwanzigsten Jahrhundert in Indonesien: Strömungen, Verwerfungen und Aushandlungen der „Agama Buddha (di) Indonesia“*⁷ 與 Yulianti 萊頓大學 2020 年博士論文 *The Making of Buddhism in Modern Indonesia: South and Southeast Asian Networks and Agencies, 1900-1959*。針對印尼少數民族、少數宗教近代的處境，印度教與佛教的部分，可參 Martin Ramstedt 著 “Hinduism and Buddhism”⁸ 第 270 -274、279-280 頁；

1 收錄於 *Humanities & Social Sciences Reviews*, Vol. 8, No. 3 (2020) 第 990-1003 頁。

2 <<https://maitreya.org.tw/book/zhagenyushengeng/index.html#p=576>>, 8.3.2023。

3 <<https://maitreya.org.tw/#xfabout>>, 8.3.2023。

4 Oxford: Oxford University Press, 2017。

5 收錄於 *Research in the Social Scientific Study of Religion*, Volume 30 (2019) 第 54-66 頁。

6 收錄於 *Studia Islamika: Indonesian Journal for Islamic Studies*, Vol. 20, No. 1 (2013) 第 1-34 頁。

7 Frankfurt am Main: Peterlang, 2017。

8 收錄於 Robert W. Hefner 編 *Routledge Handbook of Contemporary Indonesia* (London/ New York: Routledge, 2018) 第 267-283 頁。

以中國宗教——包括中國佛教——為中心的研究，有 Leo Suryadinata 著 “State and ‘Chinese Religions’ in Indonesia: Confucianism, Tridharma and Buddhism During the Suharto Rule and After”¹；以佛教為主的探討，參 Iem Brown 著 “The Revival of Buddhism in Modern Indonesia”²。至於佛教上世紀——尤其六零年代後——在思想上所面對的挑戰，討論不少，諸如 Iem Brown 著 “Contemporary Indonesian Buddhism and Monotheism”³、Obuse Kieko (小布施祈惠子)著 “Finding God in Buddhism: A New Trend in Contemporary Buddhist Approaches to Islam”⁴、Setefanus Suprajitno 著 “Various Petals of the Lotus: The Identities of the Chinese Buddhists in Indonesia”⁵、Abdul Mu’ti、Ahmad Najib Burhani 合著 “The limits of religious freedom in Indonesia: with reference to the first pillar *Ketuhanan Yang Maha Esa* of Pancasila”⁶、Wilis Rengganiasih Endah Ekowati 著 “Bhikkhu Ashin Jinarakkhita’s Interpreting and Translating Buddhism in Indonesian Cultural and Political Contexts”⁷、Abdul Syukur 著 “Theological debate among Buddhist sects in Indonesia”⁸。

13 即 Tony Mustika 編寫 *Jejak-jejak Hidup Tang Sanzang Menurut Penuturan Muridnya* (大意為《弟子所述唐三藏一生眾蹟》)。⁹

- 1 收錄於 Tan Chee-Beng 編 *After Migration and Religious Affiliation : Religions, Chinese Identities and Transnational Networks* (Singapore: World Scientific Publishing Company, 2014) 第 19-42 頁。
- 2 收錄於 Martin Ramstedt 編 *Hinduism in Modern Indonesia: A Minority Religion Between Local, National, and Global Interests* (London/New York: Routledge, 2004) 第 45- 55 頁。
- 3 收錄於 *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. 18, No. 1 (1987) 第 108-117 頁。
- 4 收錄於 *Numen*, Vol. 62, No. 4 (2015) 第 408-430 頁。
- 5 收錄於 *Archiv Orientalní* 87 (2019) 第 333-358 頁。
- 6 收錄於 *Indonesian Journal of Islam and Muslim Societies*, Vol. 9, No.1 (2019) 第 111-134 頁。
- 7 收錄於 Khammai Dhammasami、Padmasiri de Silva、Sarah Shaw、Dion Peoples、Jamie Creswell 合編 *Teaching Dhamma in New Lands: Academic Papers Presented at the 2nd IABU Conference Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Main Campus Wang Noi, Ayutthaya, Thailand* (Bangkok: Mahachulalongkornrajavidyalaya University Press, 2012) 第 36-45 頁。
- 8 收錄於 *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* (2022) <<https://doi.org/10.4102/hts.v78i4.7054>>。
- 9 Surabaya: Cermin Hening Press, 2018。

[14](#) Li Yung-hsi (李榮熙) 譯 *The Life of Hsuan-Tsang The Tripitaka-Master of the of the Great Tzu Tzu En En Monastery Compiled by Monk Hui-li*¹。

[15](#) Li Rongxi (李榮熙) 譯 *A Biography of the Tripitaka Master of the Great Ci'en Monastery of the Great Tang Dynasty Translated from the Chinese of Sramana Huili and Shi Yancong*²。李氏隔相數十年將同一本書再次譯出，不僅《大慈恩寺三藏法師傳》如此，另一例亦然，參夏啟東著《〈佛國記〉諸英譯之漢語底本研究》³第 79-82 頁。

[16](#) 見 T 50.2053.233 c 22-23。

[17](#) 見上引 Li 1959 書第 85 頁。

[18](#) 見上引 Li 1995 書第 76 頁。

[19](#) 見上引 Mustika 書第 133 頁。

[20](#) 若是依 1959 年本翻的，大體應用“kuas tulis”（「筆」）。

[21](#) 見 T 50.2053.234c2-4。

[22](#) 見上引 Li 1959 書第 89-90 頁。另參 Li Rongxi 譯 *The Great T'ang Dynasty Record of the Western Regions*⁴ 第 140 頁將《大唐西域記》卷第五「伽藍東菴沒羅林中有故基，是無著菩薩於此作《顯揚聖教論》」（T 51.2087.898 b 1-2）翻作：“In a mango grove to the east of the monastery is the old foundation of a house in which Asaṅga Bodhisattva composed the *Prakaraṅāryavācā-śāstra*.”

[23](#) 見上引 Li 1995 書第 80 頁。

[24](#) 見上引 Mustika 書第 141 頁。

[25](#) 見 T 50.2053.238 c 28-239 a 2。據《大正藏》勘勘注，《高麗藏》「順正」的「正」，日本承元四年（約相當於西元 1210 年）寫、松本文三郎氏藏本作「道」。

[26](#) 見上引 Li 1959 書第 117 頁。

[27](#) 見上引 Li 1995 書第 101 頁。

[28](#) 見上引 Mustika 書第 181 頁。

1 Peking: The Chinese Buddhist Association, 1959。

2 Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1995。

3 收錄於《圓光佛學學報》第三十四期（2019）第 65-99 頁。

4 Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1996。

- [29](#) 見同上 238 c 17-19。據《大正藏》勘勘注，《高麗藏》「遍觀」的「觀」，承元四年寫本作「甲」。
- [30](#) 其中的“biara”自是淵源於梵語“vihāra”（「寺」）。
- [31](#) 見 T 50.2053.254 a 24-27。
- [32](#) 見上引 Li 1995 書第 181 頁。
- [33](#) 見上引 Mustika 書第 326 頁。
- [34](#) 從文獻學的術語來看，段四恐有待商榷之處，即 Mustika 氏用“bab”、“gulungan”分別逐譯 Li 氏的“fascicle”（「卷」）與“bundle”（「袂」）。實際上來自阿拉伯語的“bab”較接近佛典的「品」，而從印尼語動詞“gulung”（「捲」）派生的名詞“gulungan”跟傳統的「卷子」相應，並不能代表「袂」。
- [35](#) 還原《大慈恩寺三藏法師傳》，則相當於《顯揚聖教》、《顯揚論》、《顯揚》與《顯揚聖教論》。
- [36](#) 見 Guangrong Zhou（周廣榮）著《試論梵語聲字在般若經典中的形態與功能》¹第 153 頁。
- [37](#) 參 <https://play.google.com/store/books/details/佛教二千六百年入門_Introduction_2600_years_of_Buddhism?id=ntVgEAAAQBAJ&hl=en_US&gl=US>（3.8.2022）。
- [38](#) 分別見淨因著《佛教二千六百年入門 *Introduction: 2600 years of Buddhism*》²第 104、100 頁。
- [39](#) 例如 P.B. Tan（陳寶明）譯注 *A Profound Discourse on Complete Meanings, Insight, and Transcendental Meditation (Saṃdhinirmocana-Sūtra)*（《解深密經》原典與英譯對照）（KDP, 2021）第 172 頁第 77 注、第 187 頁。
- [40](#) 分別見 Ng Kar Lok（Ding Quan 定泉）、Phramaha Anon Ānando 合著“Sectarian Thoughts Alternations among Different Versions of the Prajñāpāramitā-hṛdaya, the Heart Sūtra, until the Time of the Yogācāra School”³第 176、178、

1 收錄於 *Acta Orientalia*, 80（2020，實際出版於 2021 年 12 月）第 146-171 頁。

2 香港，中華書局，2021。

3 收錄於 *The Journal of the International Association of Buddhist Universities (JIABU)*, Vol. 12, No.1（2019）第 165-186 頁。

185 頁。

- [41](#) 見 Ng Kar Lok (Ding Quan 定泉) 著 *The Significance of Sectarian Thoughts Alternations Among Chinese Translated Scriptures in Mahāyāna Buddhism: A Study Based on the Discoveries in Different Versions of the Diamond Sūtra*¹ 第 49 頁等多處。
- [42](#) 見 Choong Mun-Keat 著 “A comparison of the Chinese and Pāli versions of the *Bala Saṃyukta*, a collection of early Buddhist discourses on “Powers” (*Bala*)”² 第 86 頁第 5 注。
- [43](#) 見趙東明著《析論〈瑜伽師地論·菩薩地·真實義品〉之「真實義」——以窺基〈瑜伽師地論略纂〉及遁倫〈瑜伽論記〉為依據》³第 116 頁。
- [44](#) 見 Devahuti 著 “The Life of Hsüan-Tsang (*Ta Tang Ta Tz'u-ên Ssu San-tsang Fa-shih Chuan*) By Hui-li and Yen-ts'ung: Resumé of Chapters VI-X”⁴ 第 133 頁。
- [45](#) “This work, in a style capable of misinterpretation, is in any case not readily accessible.”見同上，第 131 頁。
- [46](#) 參李氏 1959 年著，第 216-217 頁。
- [47](#) 見 Aiyaswami Sastri 著 *Ālambanparīkṣā and Vṛtti by Dinnāga, with the Commentary of Dharmapāla: Restored into Sanskrit from the Tibetan and Chinese Versions and edited with English Translations and Notes and with copious extracts from Vinītaśāstra's Commentary*⁵ 第 112 頁第 † 注。
- [48](#) 見 Siddheswar Rarneshwar Bhatt、Anu Mehrotra 合著 *Buddhist Epistemology* (Contributions in Philosophy Number 75)⁶ 第 7 頁。
- [49](#) 同上，第 51 頁。
- [50](#) 見 L.P.N. Sinha 著 *Nyaya Theory of Perception*⁷ 第 6 頁。

1 2018 Mahachulalongkornrajavidyalaya University 博士論文。

2 收錄於 *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies*, Vol. 2 (2012) 第 84-103 頁。

3 收錄於《圓光佛學學報》第十五期 (2009) 第 99-141 頁。

4 收錄於 *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*, Vol. 61.1/4 (1980) 第 131-155 頁。

5 Madras: The Adyar Library, 1942。

6 Westport, CT/London: Greenwood Press, 2000。

7 New Delhi: Classical Pub. Co., 1982。

- [51](#) 見 Satis Chandra Vidyabhusana 著 *A History of Indian Logic (Ancient, Mediaeval and Modern Schools)*¹ 第 265 頁。
- [52](#) 見同上，第 265 頁第 9 注：“Bunyu Nanjio’s Catalogue of the Chinese Tripiṭaka, Nos. 1177, 1178”。有關這位大學者的生平，可參 D. R. Bhandarkar 所著弔文²第 81-84 頁。
- [53](#) 見同上，第 266 頁。
- [54](#) 參 Uwe Frankenhauer 著 *Die Einführung der buddhistischen Logik in China*³ 第 50 頁。
- [55](#) “The logical tradition, preserved in Chinese Buddhist literature also supports the above claim.” 見 Aiyaswami Sastri 著 “Chang-chen lun: Karatalaratna of Bhavaviveka Translated into Sanskrit”⁴第 iv 頁。
- [56](#) “From the Buddha downward, broadly speaking, five stages may be mentioned in the evolution of Buddhist logical theories.” 見同上，第 v 頁第 2 注。
- [57](#) “Cited from Lu-Chang’s work on Hetuvidyā, as supplied by Mr. Hsu Hu, a devoted Chinese scholar, Chīnabhavan.” 見同上。
- [58](#) 此處的長沙人徐琥（徐梵澄，1909-2000）與同姓同名同時代的上海人徐琥（1894 ?-?）不同。後者 1919 年起留法四年，投入電影世界，生平等資料相當缺乏，較完整者見姜貞、蔣曉濤合著《近代留學生與 20 世紀 20 年代中國電影產業》⁵。前者本來讀上海復旦大學，1929 年起則留德四年，專攻美術、哲學，精通多種語言，回國後翻譯尼采。1945 年起長住印度達三十餘年，期間亦曾與游雲山女史（後來的曉雲法師）任教於同一學院。其著作等身，華東師範大學出版社本世紀初發行了《徐梵澄文集》十六卷。相關網路資料較混亂的是徐氏在德國到底讀何所大學——《維基百科》說是康德的故鄉 Kö-

1 Calcutta: Calcutta University, 1921。

2 收錄於 *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*, Vol. 2, No. 1 (1920-21) 第 81-89 頁。

3 Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996。

4 收錄於 P. C. Bagchi 編 *Visva-Bharati Annals*, Vol. II (Santiniketan: Visva-Bharati, 1949) 第 i-124 頁。

5 收錄於《電影評介》2017 年第一期第 15-24 頁。

nigsberg¹，印度方面的紀念性文章卻主張是 Heidelberg⁷。據張旭著《湘籍近現代文化名人·翻譯家卷》¹，應以後者為是。

[59](#) 見呂澂著《因明概要》第四頁正。

[60](#) 同上。

[61](#) 參 Akira Hirakawa 著 “The rise of Mahāyāna Buddhism and its relationship to the worship of stūpa”³ 第 62 頁。

[62](#) 分別見 Ui Hakuju 著、Frederick William Thomas 編 *The Vaiśeṣika Philosophy According to the Daśapadārtha-sāstra: Chinese Text with Introduction, Translation, and Notes*⁴ 第 27-28 頁第 2 注、第 72 頁第 1 注。

[63](#) “Asaṅga wrote many voluminous works, but he did not refer to the Vaiśeṣika as his predecessors did. He distributed the doctrines of other systems than Buddhism into sixteen classes. Even in those classes the Vaiśeṣika is not clearly indicated.” 見同上，第 72 頁。

[64](#) “The Prakaraṅgavyākāra-sāstra of Asaṅga also refuted the doctrines of Sāṃkhya and Vaiśeṣika, etc., and with it a refutation of 16 other heretical schools also has been made.” 見 Kimura Ryukan (木村龍寬) 著 *A historical study of the terms Hinayāna and Mahāyāna and the origin of Mahāyāna Buddhism*⁵ 第 24 頁。

[65](#) 見 Stanley Weinstein 譯注 “The Kanjin Kakumu-shō: A Compendium of the Teachings of the Hosso Sect (Sections One and Two)”⁶ 第 22 頁第 2 注。

[66](#) 參 Dirck Vorenkamp 譯 *An English Translation of Fa-Tsang's Commentary on the*

1 見 *Xu Fancheng - Wikipedia* (<https://en.wikipedia.org/wiki/Xu_Fancheng>, 8.3.2023) 。

7 見 “Remembering Hu Hsu” (<<https://auroville.org/page/remembering-hu-hsu>>, 8.3.2023) 、 “Xu Fancheng: a Chinese scholar, artist and sage in 20th century India” (<<https://www.iias.asia/the-newsletter/article/xu-fancheng-chinese-scholar-artist-and-sage-20th-century-india>>, 8.3.2023) 。

1 長沙，湖南師範大學出版社（2011）第 223-264 頁（參 <<https://read01.com/J8jj08a.html#ZCOGBJiwPHe>>, 8.3.2023）。

2 收錄於《呂澂佛學名著》（臺北，老古文化事業公司，1984）。

3 收錄於 *The Memoirs of the Toyo Bunko*, 22 (1963) 第 57-106 頁。

4 London: Royal Asiatic Society, 1917 。

5 Calcutta: University of Calcutta, 1927 。

6 收錄於《駒澤大学研究紀要》18 (1960) 第 14-31 頁。

*Awakening of Faith*⁷ 第 55 頁。

- 67 “Prakaranāryavācā-śāstra, 顯揚聖教論. The chapter concerning our subject corresponds almost verbatim with the preceding.” 見 Guiseppe Tucci 著 “Buddhist Logic before Dinnāga (Asaṅga, Vasubandhu, Tarka-śāstras)”¹ 第 453 頁。Tucci 氏於 1926 年發表的 “The Idealistic School in Buddhism”² 第 8 頁已提過 “*Prakaranāryavācā-śāstra*”。
- 68 見 Stefania Cavaliere 著 “Poesia a sostegno dell’inferenza: analisi di alcuni passi scelti dal *Vyaktiviveka* di Mahimabhaṭṭa”³ 第 89 頁第 6 注。
- 69 參 Vénéralbe Tzu Chuang 著、Le-Binh Tran、Claude Merny 合譯 *Faxiang: La clé des secrets du bouddhisme*⁴ 第 101 頁。
- 70 參 Lin Qian (林乾) 著 2015 年華盛頓大學博士論文 *Mind in Dispute: The Section on Mind in Harivarman’s *Tattvasiddhi* 第 73 頁第 70 注。
- 71 參 Karunesh Shukla 著 “Some Observations on the Language of the Works of Asaṅga (with special reference to Śrāvaka bhūmi)”⁵ 第 200 頁。
- 72 參 Guiseppe Tucci 著 *Pre-Dinnāga Buddhist Texts on Logic from Chinese Sources*⁶ 第 vi 頁。
- 73 參 Nanjio Bunyiu 編著 *A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan*⁷ 第 260 頁。

7 Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2004。

1 收錄於 *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 3 (1929) 第 451-488 頁。

2 收錄於 *Dacca University Bulletin*, No. XII 第 1-16 頁。

3 收錄於 Alice Crisanti、Cinzia Pieruccini、Chiara Policardi、Paola M. Rossi 合編 *Ananta-ratnaprabhava: Studi in onore di Giuliano Boccali* Tomo II (Milano: Ledizioni, 2018) 第 87-106 頁。

4 Hacienda Heights, CA: Fo Guang Shan International Translation Center, 2016。

5 收錄於 Kameshwar Nath Mishra 編 *Aspects of Buddhist Sanskrit* (Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993) 第 199-210 頁。

6 Baroda: Oriental Institute, 1929。

7 Oxford: Clarendon Press, 1883。

[74](#) 煩參拙文第 52 注。

[75](#) 見上引 Nanjio 書第 260 欄。

[76](#) 同上。

[77](#) 見 Prabodh Chandra Bagchi 著 *Le Canon Bouddhique en Chine: Les Traducteurs et les traductions* Tome 2^o 第 483 頁。

[78](#) 見“Livres Reçus”² 第 497 頁。

[79](#) 見 Mustika 上引書第 583 頁。

[80](#) “Ārya” 後的引號，原誤作括弧。

[81](#) 有關印尼文“bab”詞的問題，煩參拙文第 34 注，不過在此可能確實翻譯英語“chapter”。

[82](#) 見 Dan Lusthaus 著 *Hsüan-tsang's Translations and Works*³。該文原版載於 Lusthaus 氏著 *Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of Yogācāra Buddhism and the Ch'eng Wei-shi lun*⁴ 第 554-573 頁。

[83](#) 見上引 *Phenomenology*，第 144 頁。

[84](#) 同上，第 407 頁。

[85](#) 見 Dan Lusthaus 著“‘What is ‘New’ in Xuanzang’s New Translation Style?’”⁵ 第 166-167 頁。作者爲什麼把無著讀成“Wuzhu”（第 166 頁），或何以完全不理會學界多年來有關《心經》翻譯的討論（第 181-182、212-215 頁），不屬拙文討論範圍，故不贅論。

[86](#) 見 *Digital Dictionary of Buddhism*⁶。

[87](#) 見 Lambert Schmithausen 著 *Ālayavijñāna: On the Origin and the Early Develop-*

1 Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1938。

2 收錄於 *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 45, Livr. 4/5 (1957) 第 496-501 頁。

3 <<http://www.acmuller.net/yogacara/thinkers/xuanzang-works.html>>, 8.8.2022。

4 Milton Park, Abingdon: RoutledgeCurzon, 2002; 2006 transferred to digital printing。

5 收錄於 Shi Ciguang、Chen Jinhua、Ji Yun、Shi Xingding 合編 *From Chang'an to Nālandā: The Life and Legacy of the Chinese Buddhist Monk Xuanzang (602?-664)* (Singapore: World Scholastic Publishers, 2020) 第 159-219 頁。

6 <<http://www.buddhism-dict.net/cgi-bin/xpr-ddb.pl?q=顯揚聖教論>>, 10.8.2022。

*ment of a Central Concept of Yogācāra. Part II: Notes, Bibliography and Indices*¹ 第 261 頁第 99 注。

[88](#) 見 Karl Potter 主編 *Encyclopedia of Indian Philosophies. Volume VIII: Buddhist Philosophy from 100 to 350 A.D.*² 第 433 頁。

[89](#) 見 Vincent Eltschinger 著 “Philosophical Literature: South Asia”³ 第 601 頁。

[90](#) 見 Ochiai Toshinori (落合俊典) 著 “Wōnch'ūk's Commentary on the *Vijñaptimātratāsiddhiśāstra* and *Separate Chapter on the Vijñaptimātratāsiddhiśāstra*”⁴ 第 7 頁。

[91](#) 見 Fok Tan Mei Ling (霍陳美玲) 2014 年香港大學博士論文 *The Tattvārtha Chapter of the Yogācāra-bhūmi – English Translation and Critical Study* 第 16 頁。

[92](#) 見 Huynh Thi Ha Vy (Ven. Thich Nu An Hanh) 著 2015 年泰國 International Buddhist College 的碩士論文 *Śūnyatā from Madhyamaka to Early Yogācāra Philosophy* 第 35 頁。

[93](#) 見 Richard King 著 “Early Advaita Vedānta: The Date and Authorship of the *Gauḍapādīyakārikā*”⁵ 第 339 頁。中文拼音有些問題，例如僅有前二字標聲調，在 King 氏的專書 *Early Advaita Vedānta and Buddhism: The Mahāyāna Context of the Gauḍapādīya-Kārikā*⁶ 第 38 頁竟一模一樣。實際上，作者於第 266 頁第 56 注指出的兩分 Christian Lindtner 所著參考資料——“Bhavya's Controversy with

1 Tokyo: International Institute for Buddhist Studies, 1987。

2 Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1999。

3 收錄於 *Brill's Encyclopedia of Buddhism (I: Literature and Languages)* (2015) 第 593-620 頁。

4 收錄於 *Abstracts: International Conference on Buddhist Manuscript Culture, Princeton University, Buddhist Studies Workshop January 15-17, 2015* 第 6-7 頁。

5 收錄於 *Indo-Iranian Journal*, Vol. 38, No. 4 (1995) 第 317-355 頁。

6 Albany: State University of New York Press, 1995。

Yogācāra in the Appendix to *Prajñāpradīpa*, Chapter XXV”¹ 第 82 頁第 26 注與 “Remarks on the Gauḍapādīya-Kārikās (GK)”⁷ 第 277 頁——，均作 “*Xiān-yáng-shèng-jiào-lùn*”。

- 94 見 Michael Comans 著 *The Method of Early Advaita Vedānta: A Study of Gauḍapāda, Śaṅkara, Sureśvara and Padmapāda*¹ 第 73 頁第 26 注。
- 95 參 Choi Jong-Nam (최종남, 崔鍾男) 著 *Die dreifache Schulung (Śikṣā) im frühen Yogācāra: Der 7. Band des Hsien-yang shêng-chiao lun*² 第 4-5 頁。說「最完整」是相對的，因為崔氏也漏了一筆資料，即木村博子倫敦亞非學院碩士論文裡的 “*Prakaraṇāryavada-śāstra*”。見 Kimura Hiroko (木村博子) 著 *A Study of Vasubandhu's Treatise on Pure Land: with special reference to his theory of salvation in the light of the development of the bodhisattva ideal*³ 第 38 頁。
- 96 見 Florin Deleanu 著 “Meditative Practices in the *Bodhisattvabhūmi*: Quest for and Liberation through the Thing-In-Itself”⁴ 第 930 頁。
- 97 見 Chen Shuai (陳帥) 著 *Rethinking Indian Buddhist Logic in Tang China: An Analysis and Translation of the Sādhana Section of Kuiji's Commentary on the Nyāyapraveśa* (Heidelberg, 2018) 第 137 頁。
- 98 另一不表示立場的例子是 Michael Radich 著 “The Doctrine of *Amalavijñāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”⁵ 第 83-84 頁第 141 注。崔氏上引書 (2001) 提 Schmithausen 氏前後 (1969、1979) 不同見解，不過未明文指出其最後 (1987)、態度保留的抉擇。筆者懷疑崔氏

1 收錄於 Louis Ligeti 編 *Tibetan and Buddhist studies: commemorating the 200th anniversary of the birth of Alexander Csoma de Kőrös* 第二冊 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984) 第 77-97 頁。

7 收錄於 *Indo-Iranian Journal*, Vol. 28, No. 4 (1985) 第 275-279 頁。

1 Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 2002。

2 Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2001。

3 London: School of Oriental and African Studies 1977。

4 收錄於 Ulrich Timme Kragh 編 *The Foundation for Yoga Practitioners: The Buddhist Yogācārabhūmi Treatise and Its Adaptation in India, East Asia, and Tibet* (Cambridge, MA/London: Harvard University Press, 2013) 第 884-919 頁。

5 收錄於 *Zinbun*, No. 41 (2008) 第 45-174 頁。

之前（1993）發表的《顯揚聖教論에 대한再考察》，問題類似，所以 Cha Sangyeob（차상엽，車相燁）著 “The *Yogācārabhūmi* Meditation Doctrine of the ‘Nine Stages of Mental Abiding’ in East and Central Asian Buddhism”⁶ 第 1174 頁第 30 注才認定 Schmithausen 氏主張 “**Āryadeśanāvihyāpanasāstra*”。

- 99 Mustika 氏的 *Jejak-jejak Hidup Tang Sanzang Menurut Penuturan Muridnya* 是部知識性的書籍，適合大眾閱讀。所參考的學術性著作既有遺憾，負面的影響或可波及一般社會。
- 100 見 Jungjung Wen（溫融融）、Huanming Chou（周煥銘）合著 “Reviewing the core values of Xuanzang’s rendition of Buddhist scriptures and his treatises”¹ 第 95、96 頁。
- 101 參崔氏上引書第 4 頁，即 Louis Renou、Jean Filliozat 合著 *L’Inde classique: Manuel des études indiennes*, tome II² 第 451 頁所謂無著的 “‘Démonstration de la sainte doctrine’ (*Āryasāsanaprakaraṇa*)”。
- 102 參 Paul Demiéville、Hubert Durt、Anna Seidel 合編 *Repertoire du Canon Bouddhique Sino-Japanais. Édition de Taishō. Fascicule Annexe du Hobogirin*. Edition Révisée et Augmentée。³ 《顯揚聖教論頌》則不附法語擬名。Schmithausen 上引書第 692 頁原第 261 頁第 99 注的補充說明所謂 ”Hôb (fasc. annexe, 136) reconstructs the Skt. title of the Hsien-yang as *Āryasāsanaprakaraṇa*(?)”，無疑指此處。查另一《法寶義林 Hôbôgirin·別冊 Fascicule Annexe》⁴，第 136 頁屬於譯者介紹，有玄奘的資料，但未載任何書名，而於第 52 頁收錄《顯揚聖教論》、《顯揚聖教論頌》的藏經目錄，兩部書皆未注明任何梵語標題。此作法與 Hajime Nakamura 編著 *Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical*

6 收錄於上引 Kragh 編論文集第 1166-1191 頁。

1 收錄於 Stephen D. Prior、Siu-Tsen Shen 合編 *Smart Science, Design & Technology: Proceedings of the 5th International Conference on Applied System Innovation (ICASI 2019), April 12-18, 2019, Fukuoka, Japan* (Boca Raton, FL/London/New York: CRC Press, 2020) 第 94-99 頁。

2 Paris: Imprimerie Nationale, 1953。

3 Paris: Librairie d’Amérique et d’Orient Adrien-Maisonneuve; Tōkyō: Maison Franco-Japonaise, 1978 (<<https://tripitaka.l.u-tokyo.ac.jp/hbgrn/hobotei.xml>>, 14.8.2022)。

4 Tōkyō: Maison Franco-Japonaise, 1931。

Notes¹ 第 266-267 頁一致。

- [103](#) 見 Oh Hyung-keun 著 “The Yogācāra-Vijñaptimātratā Studies of Silla Monks”⁶ 第 118 頁。
- [104](#) 見 Akira Hirakawa 主編 *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary*⁷ 第 1271 頁。嚴格來講，這個「*」號與其原定體例不符，因為根據該辭典《利用法》（“How to use this Dictionary”）第 31、19 頁，梵語詞「右肩」（“on their right shoulders”）加上「*」局限於由漢譯「音寫語」（“original Sanskrit words that were transliterated by Chinese words”）「推定」的梵語（“assumptive Sanskrit words”）。問題是：「顯揚聖教論」屬意譯，非音譯。
- [105](#) 參 Imre Hamar 著 “A Huayan Paradigm for the Classification of Mahāyāna Teachings: The Origin and Meaning of Faxiangzong and Faxingzong”¹ 第 255 頁、Hamar 氏布達佩斯大學 2014 年的博士論文（Akadémiai Doktori Értekezés）*The Buddhāvataṃsaka-sūtra and Its Chinese Interpretation: The Huayan Understanding of the Concepts of Ālayavijñāna and Tathāgatagarbha* 第 167 頁。
- [106](#) 參 Xu Meide（徐美德）著 “Nidāna, Itivṛttaka and Avadāna”² 第 1036 頁第 4 注。
- [107](#) 參 Mehmet Ölmez、Klaus Röhrborn 合著 *Die alttürkische Xuanzang-Biographie III, Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain*。³ 據 Hacer Tokyürek 著 “Xuanzang Biyografisi’ndeki Çince Sözlere Sınıflandırılması”⁴ 第 145 頁，上引 Ölmez、Röhrborn 書中的出處是第 138 頁。Tokyürek 該處「揚」訛作「杨」。

1 Delhi: Motilal Banarsidass, 1987, first Indian ed.。

6 收錄於 Lewis R. Lancaster、Chai-Shin Yu 合編 *Assimilation of Buddhism in Korea: Religious Maturity and Innovation in the Silla Dynasty* (Berkeley: Asian Humanities Press, 1991) 第 105-130 頁。

7 Tokyo: The Reiyukai, 1997。

1 收錄於 Hamar 氏主編 *Reflecting Mirrors: Perspectives on Huayan Buddhism* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007) 第 207-232 頁。

2 收錄於 *Journal of Indian and Buddhist Studies* Vol. 69.3 (2021) 第 1033-1037 頁。

3 Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001 (<https://vatec2.fkidg1.uni-frankfurt.de/vatecasp/Xuanzang-Biographie_III.htm>, 14.8.2022)。

4 收錄於 *Dil Araştırmaları*, 23 (2018) 第 123-157 頁。

- [108](#) 分別參 Alexander Leonhard Mayer、Klaus Röhrborn 合著 *Xuanzangs Leben und Werk: Xuanzang, Übersetzer und Heiliger*¹ 第 211 頁、Hakan Aydemir 著 *Die alt-türkische Xuanzang-Biographie IX: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert* (Göttingen, 2010) 第 260 頁。
- [109](#) 參 Nagendra Kr. Singh、A. P. Mishra 合編 *Encyclopaedia of Oriental Philosophy and Religion: Buddhism*² 第 535 頁。
- [110](#) 見 Chan Ngan Che (陳雁姿) 著 *A Study of Yogācāra Theory of the Ten Causes* 第 8 頁的 “*Prakaranāryavāca-sāstra*”。當然，這邊還有“n”寫成“n”的問題。
- [111](#) 參 Eyal Aviv 於 2008 年提的宗教學博士論文 *Differentiating the Pearl From the Fish Eye: Ouyang Jingwu (1871-1943) and the Revival of Scholastic Buddhism* 第 198 頁、後來正式出版的 *Differentiating the Pearl from the Fish-Eye: Ouyang Jingwu and the Revival of Scholastic Buddhism*³ 第 119 頁以及 Aviv 氏收錄於上引 Kragh 編論文集第 1178-1091 頁的 “The Root that Nourishes the Branches: The *Yogācārabhūmi*’s Role in 20th Century Chinese Scholastic Buddhism” 第 1084 頁第 21 注。
- [112](#) 參 See Mui Yian (施梅燕) 2010 年提的香港大學博士論文 *Preparation for Enlightenment: Understanding Derived from Listening, Reflection and Meditation — A Study of the Śrutamayī, Cintāmayī and Bhāvanāmayī bhūmayāḥ of the Yogācārabhūmiśāstra* 第 77 頁。
- [113](#) 參 Sumi Lee (이수미, 李秀美) 2014 年提的亞洲語言文化博士論文 *Toward a New Paradigm of East Asian Yogācāra Buddhism: Taehyōn (ca. 8th century CE), a Korean Yogācāra monk, and His Predecessors* 第 71 頁第 73 注。
- [114](#) 見《十三經注疏》第五冊·孔穎達《〈禮記〉注疏》⁴第 847 頁下 13-14、19。
- [115](#) 見同上，第 847 頁下 19-20。
- [116](#) 這個「始」也值得更往前推，溯源到個人提筆之前的動機：是真為純淨的學術寫文章，還是另懷無關的企圖，依憑私慾趁機利用，任意污染這塊園地？

1 Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992。

2 New Delhi: Global Vision Publishing House, 2007。

3 Leiden/Boston: Brill, 2020。

4 臺北，藝文印書館，1979。

取捨

劉震

如今，俄國入侵烏克蘭的戰爭等大國大事殃及德國經濟。此邦也似乎慢慢地走到了又一個漫長的中世紀的入口。雖以德國過去積累的深厚基礎，遠說不上憂死不暇，日常生活到底也是窘迫了起來，再也不能對這永無止境的、如芳草埋沒英雄般瘋長的日常以外之事產生興趣。昔時種種所謂關乎性命之學，在今也必會被漸漸刪削。說到如此一番取捨，首當其衝的，應該會有瀕臨滅絕的印度學。《紅樓夢》中探春「百足之蟲」之論，似正爲之而發。一想到這門學科，我的腦海裡就會浮現出很多偉大的印度學家。他們不僅學問淵博，更有著與任何一個浮華年代都不甚相襯的、關於選擇和取捨的品格。

這門傳奇學科裡的這些學科傳奇，余生也晚，大部分未能謀面。不過，我的老師的老師那輩，總算有幸遇見好幾位，並被他們的人格所感染。梅塔（Adelheid Mette, 1934-2023）教授就是其中的一位，也是與我們這些中國學生最有緣分的一位。在她的《以棄絕致解脫——耆那教經典詩選》漢譯本前言中，我曾經介紹過她的生平和一些事跡。這裡還想再補充一二，也順便提一下其他的前輩。

上世紀 50 年代初，梅塔教授在「民主德國」高中畢業。領取畢業證書時，她被組織叫去。用沈默來面對他們尖銳的問題之後，她的證書蓋上了「政治可疑」的章，並且注上一筆：「在大學裡，該生只能修古典類的專業。」離開那座房子時，她極度憤怒。在她前往柏林就讀古典學專業的那一天，她跟著街上的人流，登上了一列地鐵，駛向了西柏林，把那個可憎的國家拋在了身後。一到西柏林，她馬上申請避難。經過難

民營裡的政治甄別之後——與德國前總理梅克爾的父親遷徙的方向相反——她去了漢堡，如願以償地自己想要的方式開始了古典學的學業。不過，當時的梅塔教授尚不知道的是，彼時的東德尚以為將人驅趕入古典的牢籠是一種侮辱，而當下的統一之後的德國乃至德國以外，是把滅絕作為疫病的古典學科當成一種榮耀的。古典研究在前者，失去的是自由意志；在後者，卻很難掙取生活本身，更遑論尊嚴、意志。所謂「蕭條異代不同時」，大抵如是。

作為與梅塔教授的對照，這裡補充一下我所知道的其他印度學先賢在當時的選擇。東西德之間的柏林牆直到 1961 年 8 月方始砌起來。砌牆前，瓦爾特施密特（Ernst Waldschmidt, 1897-1985）教授和學生們正在東柏林研讀東德所藏的吐魯番梵語寫本。柏林牆合圍的那天清晨，瓦爾特施密特夫人（Rose Leonore Waldschmidt）大驚失色，一間間地敲擊房門，叫醒大家，讓大家收拾行李，趕快逃回西柏林。施林洛甫（Dieter Schlingloff, 1928-）教授和桑德（Lore Sander, 1935-）博士卻執意留下來。後者正需要東柏林的材料完成她的博士論文，而前者不僅需要研讀梵文寫本，也沒覺得東德有什麼可怕。在東柏林工作期間，施林洛甫教授利用自己的西德身分，經常為東德的同行帶來亟需的書籍。他還培養了一批東德的梵語人才——其中就有他後任的妻子。可知儘管在那個時人畏之如虎的暴虐年代，人尚可選擇去留，而無論去留，也都能以自己的決意，贏得來自我們這個時代的、遲到的尊重。

梅塔教授雖然對集權專制深惡痛絕，但那只是橫眉冷對於抽象的體制，而不針對具體的個人。1987 年，在荷蘭萊頓的世界梵語大會期間，中有一位華人學者前來參會。此人曾在文革時凌辱過季羨林和金克木兩位先生。因此，會上的中國學者都不理會此人，哪怕他身有殘疾，也隨他在外出考察時形單影隻地拖在隊伍後面。唯有梅塔教授發現他被冷落，就

提議大家照應一下，以免他過於難堪。

當然，如果有人通過不正當的手段獲得學術地位和榮譽，梅塔教授是不會原諒此人的。曾經有位同行就被梅塔教授默摒了。當她在上海訪學之餘，想要購買茶葉作為土產、帶回德國之時，聽聞此人購買過某兩款茶葉，就跳過這兩款茶葉，選了其他的品種。

對人如此，對事亦然。梅塔教授自有她自己的挽留與趨避原則。儘管個人的爭取在這個時代不能不沒有結果，但對之不發表意見，即是表示贊成。默默者存和曲學阿世之間，差的無非是重要的選擇——設有印度學專業的德國大學，目前僅存的五所。它們是：馬爾堡大學（設在外語文獻學學院內）、漢堡大學（設在人文學院的亞非研究所內）、維爾茨堡大學（設在哲學學院內）、萊比錫大學（設在歷史、藝術與宗教學院內）、慕尼黑大學（設在文化學學院內）。儘管自 1909 年起，印歐比較語言學就從慕尼黑大學的印度學系分治出去了，但印度學真正進入文化學學院是從 2002 年開始的。也就是說，2002 年之前的很長一段時間裡，只因個人恩怨，慕尼黑大學的印度學系一直在與語言學、文獻學和文化學這數個專業的即與離之間徘徊。梅塔教授雖然是耆那教和中古印度語的專家，但她一直希望代表印度學核心的吠陀研究能留在印度學系，雖說這在真正有選擇之權者看來，就如同中國的經學研究應該留在海內外任何的漢學系一樣荒謬。不過，她的不懈努力和我的那一點點「業餘愛好」，終於讓吠陀學的薪火在中國得以傳承。

與之相反，她卻不贊成讓某些學科沾染印度學。我的一位老師，其教授資格考試論文是有關達凶化吉的宗教文本《避死教誡》（*Mṛtyuvañcanopadeśa*），在當年的開題報告時被建議（或者說，被要求）在論文中加大比較宗教學研究的分量。這讓他非常頭疼。這時，梅塔教授令他近前，用優雅的德語說了一席話，讓他茅塞頓開：比較宗教學的研究就讓

比較宗教學家去著手吧！您既然是從事文獻學工作的，就安心做好您的文獻學工作吧！提交一份無可指摘的精校本，剩下來的交由比較宗教學家去研究吧！

順便發一句感慨：這些操著優雅德語的高貴生命的存在，是我還能對德國留戀的原因。

有關取捨，最終總會涉及到私產與生命。梅塔教授去往養老院之前，先後將其夫的古典學藏書贈予北京大學，將自己的印度學藏書贈予復旦大學。當我們進入她的寓所整理書籍時，發現她將絕大部分空間都讓渡給了書架和三架鋼琴（立式鋼琴、古鋼琴和羽管鍵琴），自己的臥榻——枕邊安放著兩本聖經——只是一張破舊、狹窄的沙發床。

趁著寓所還未騰空轉讓，我的一位同學帶了樂譜——那是意大利、法國的巴洛克的作品——，用這三架琴彈了一下午。

劉震

寫於關山路斷之際

2022.7.19

另：拙文因某些原因，無法在華中某雜誌發表。承蒙《法光》雜誌不棄，得以刊布，不勝感激。展轉期間，梅塔教授不幸辭世。撫文重讀，更添幽思。願以此文迴向，望梅塔教授脫離輪迴，入無餘涅槃！

編者按：學術史是整體文化史的一部分，又是各學科本身的一環。它是人的故事，在反映系統知識發展的同時，自然以誰在進行訊息整理、現象研究、理論架構等為敘述對象。學術史上，佛教研究跟印度學的關係密不可分，換句話說，印度學史與西方式佛學史有不少重疊之處。因此，農曆年後不久，偶然因緣之下劉震先生的一篇短文傳到手上，毫無考慮地答應刊登。

作者現任復旦大學文史研究院研究員，精通梵語等多種語言，是慕尼黑大學亞洲研究學系印度學·伊朗學組博士，就此跟筆者稱得上有分微弱的「校友」因緣，因為當年高中畢業後在慕尼黑大學讀了僅僅一學期，也是念了些梵語，不過不是在印度學系，而是在漢學系。當時系主任 Herbert Franke (1914-2011) 慈悲為懷，讓 Klaus Hahlweg (1921-1995) 先生在漢學系開泰語入門課，起碼有點收入。Hahlweg 老師博學多聞，1954 年以 *Mahāgovindasūtra* (古漢譯本有《長阿含》的《典尊經》以及北宋的《大堅固婆羅門緣起經》) 的文獻研究在慕尼黑大學獲得博士學位。曾聽某吐番學前輩說，著名的印度學家 Helmuth von Glasenapp (1891-1963) 讚歎 Hahlweg 氏是他最優秀的學生——Hahlweg 老師出生於東普魯士 Königsberg，而 von Glasenapp 教授一直到 1944 年在該城大學任教——，只是基於一番不幸學界恩怨，懂得再多，也無法在體系內有所發展。Franke 教授開方便門，邀請居留泰國多年的 Hahlweg 博士回國後在漢學系教授看來跟中文無關的課程，實際上卻也造福學生。例如當時在慕尼黑撰博士論文的已故中央研究院院士龔煌城先生如此才有緣從 Hahlweg 老師處不知道吸收多少知識。(回憶中，依稀記得龔老師笑咪咪地跟我說，他的藏文與東南亞的語言，除了緬甸語外，是跟 Hahlweg 先生學的。)

回到漢學系何以上梵語一事，原來視野寬闊、備具慧眼的 Hahlweg 老師在第一堂課就絕不讓步向學生宣布：誰有心在此學泰語，誰就要一起學梵語，因為梵語不懂，泰語、泰文、泰國文化，都無從真正理解。於是乎大家除了老師自己編的泰語教材外，每每上課還啃著名的 Stenzler 氏梵語課本。那學期一結束後，我與慕尼黑大學的緣便告一段落，第二天到醫院報到服役，算算正好是五十年前的事。

高明道識於樹林沐風樓

創辦 人：如學禪師

發 行 人：禪光法師（郭麗菊）

發 行 所：財團法人法光文教基金會

地 址：臺北市松山區光復北路 60 巷 20 號

電 話：(02) 2578-3623 (02) 2577-7920

傳 真：(02) 2577-6609

電子信箱：fakuang@ms49.hinet.net

fakwang@gmail.com

網 址：http://fakuang.org.tw

臉 書：https://www.facebook.com/fakwang01

